



الرئيس العام المساعد
أ. د. صرؤوق بوسوق الفخيم

أهمية اللغة العربية في حياتنا

للغة العربية أهمية خاصة في حياتنا، وتأتي هذه الأهمية من أمرين أساسيين هما:

1- أنها اللغة التي اختارها الله سبحانه وتعالى لتحمل رسالاته إلى البشر في كل زمان ومكان في قرآنه الكريم الذي أنزله على رسوله صلى الله عليه وسلم ليتحدى به فصحاء العرب وبلغاءهم أن يأتوا بأية من مثله، مما جعله آية بيانية، لا يجيد فهم بلاغته إلا من أجاد اللغة العربية وتفهم أسرار بلاغتها .

2- أنها اللغة القومية للأمة العربية التي ينبغي أن يعتز بها كل إنسان عربي، وهي تعبر عن هويته، شأنه في ذلك شأن كل الشعوب التي تفخر بانتمائها، وتعد لغتها رمز هويتها.

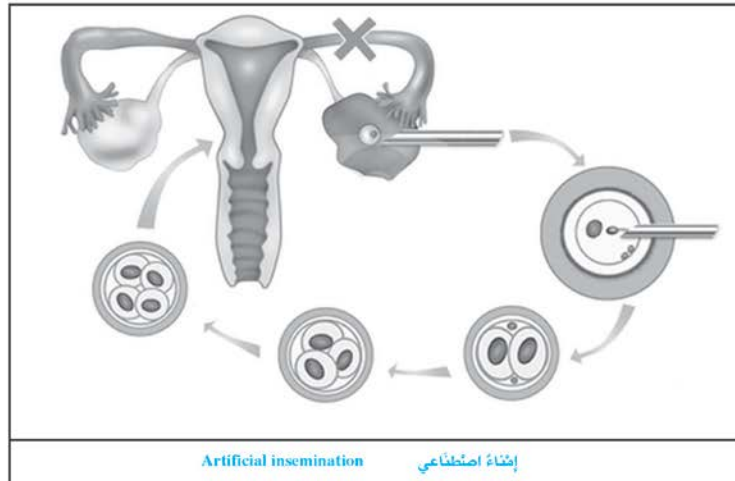
ومن ثم فإن تخلي الإنسان العربي عن لغته والاهتمام بها هو تفريط في العقيدة قبل أن يكون تفريطاً في الهوية، وكل محاولة لتقديم أية لغة على اللغة القومية فغايتها النيل من العقيدة أولاً والهوية ثانياً، هنا يأتي أهمية تعريب العلوم بكل أشكالها، ولو أننا في البداية نود أن نشير إلى أنه ليس من أمة مستقلة تتنازل عن أن تكون لغة التعلم في مدارسها وفي جامعاتها هي اللغة الأم (اللغة القومية) التي تعبر عن هويتها التي تعتز بها، ولم تبرز مشكلة إقصاء لغة أمة من الأمم عن تعلم أبنائها كافة العلوم بها إلا في ظل الغزو الفكري والثقافي الذي عم وطننا العربي. ومن هنا نقول إن مبدأ جعل اللغة العربية هي لغة التعلم في جميع المدارس والجامعات في الدول العربية جميعها لا يقبل المساومة.

وإذا كانت هناك مشكلات حالية في القيام بهذا التحول فإنها لا ترجع إلى اللغة العربية في ذاتها، ولكن ترجع إلى الإجراءات الخاصة بالتعريب وما يتصل بها من القدرة على الوفاء بمتطلبات تطوير اللغة، لذلك تم إنشاء المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية الذي من أحد أهدافه دعم وتشجيع حركة التأليف والترجمة إلى اللغة العربية في مجالات العلوم الصحية، إضافة إلى تبادل الثقافة والمعلومات في الحضارة العربية وغيرها في المجالات الصحية والطبية. وللمركز الطموح الواسع في أن تكون مخرجاته ذات مردود إيجابي لغوي وعلمي وثقافي للقارئ سواء المتخصص وغير المتخصص.

يقوم المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية حالياً باستكمال تنفيذ مشروع المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية باللغة العربية، وهو أحد المشاريع الضخمة التي تمثل أهم ركائز حركة الترجمة إلى اللغة العربية في مجال الطب، حيث يحتوي على 14000 مصطلح طبي باللغة الإنجليزية ومقابلها المصطلح باللغة العربية مع التفسير والشرح لكل مصطلح، ويهدف هذا المشروع لإيجاد أداة موحدة للمصطلحات الطبية العربية لتكون المرجعية الوحيدة المعتمدة على مستوى الوطن العربي، وقد أنجز المركز وضع الشروح لكافة المصطلحات، وجاري العمل في عملية المراجعة النهائية لكل حرف ونشره أولاً بأول، ونحن هنا نختار بعض المصطلحات وتفسيرها لاطلاع القراء عليها.

Insecta

insect borne	مَحْمُولٌ بِالْحَشَرَاتِ	insectivorous	حاشِرٌ، أَكَلُ الْحَشَرَاتِ
صفة لكل ما يتقل محمولاً بالحشرات أو متقولاً بواسطتها . مثل: الأمراض المنقولة بالبعوض (الملاريا) .		يعيش ويقتات على الحشرات .	
Insecta	الحشرات (صنف من المصليات)	insectology	علم الحشرات
انظر تحت insect .		(=entomology)	
insectarium	مَحْشَرَةٌ (مكان تربية الحشرات)		العلم والمختصون بدراسة الحشرات (حوالي مليون حشرة) ، والحشرات هي صنف من المفصليات يتميز أعضاؤه بالانقسام إلى ثلاثة أجزاء: الرأس والصدر والبطن . هناك ثلاث رتب منها ذات أهمية طبية: نصفيات الجناح ، ذوات الجناحين والبرغوثيات .
(=insectary)			انظر تحت entomology .
insecticide	مبيد الحشرات	insemination	إمئاء
أي مادة سامة للحشرات بشكل انتقائي .		1- إيداع المني أو حقن السائل المنوي في المهبل أو عنق الرحم (السبيل التناسلي الأنثوي) ، كالذي يحدث أثناء الجماع الجنسي .	
insectifuge	طارده الحشرات	2- عملية نثر البذور في الأرض الزراعية .	
مستحضر يطرد الحشرات وليس لقتلها .		إمئاء اصطناعي	
Insectivora	الخواشر، آكلات الحشرات	artificial insemination	إدخال المني إلى المهبل أو عنق الرحم (السبيل التناسلي الأنثوي) بطرق اصطناعية مثل الحقن دون الجماع الجنسي .
رتبة من الثدييات الصغيرة الأرضية ، بما فيها الخلد والزبابة (حيوان يشبه الفأر) تتغذى بشكل رئيسي على الحشرات واللافقاريات الأخرى .			
insectivore	حاشِر، أَكَلُ الْحَشَرَاتِ		
انظر تحت insectivora .			



الربو الشعبي

إعداد / د. نرmin مصطفى عبد الله

الربو هو أحد الأمراض غير السارية الرئيسية، والمزمنة التي تُصيب المسالك الهوائية المسؤولة عن نقل الهواء من الرئتين وإليها، ويتسم بحدوث نوبات متكررة من السعال وعسر التنفس والأزيز التي تختلف في شدتها وتواترها من شخص لآخر، حيث تضيق المسالك الهوائية وتتورم وتفرز المزيد من المخاط.

أسباب الإصابة بالربو الشعبي

لا يوجد سبب واضح لإصابة بعض الأشخاص بالربو في حين لا يُصاب آخرون، ولكن يحتمل أن يرجع ذلك إلى مجموعة من العوامل البيئية والوراثية، ويتم تصنيف حالات الربو طبقاً لمثيراتها كالتالي:

- 1) الربو الناجم عن التمارين الرياضية الذي ربما يتفاقم عندما يكون الهواء بارداً وجافاً.
- 2) الربو المهني الناتج عن المهيجات في مكان العمل مثل الأبخرة الكيميائية، أو الغازات، أو الغبار.
- 3) الربو التحسسي الناتج عن المواد المتطايرة في الهواء، مثل حبات الطلع، أو جراثيم العفن، أو فضلات بعض الحشرات أو جزيئات الجلد واللحاح الجاف الخاص بالحيوانات الأليفة.

علامات وأعراض الربو

- 1) عسر التنفس .
- 2) ضيق أو ألم في الصدر.
- 3) صعوبة في النوم بسبب عسر التنفس أو السعال.
- 4) صوت صفير أو أزيز في عملية الزفير (ويمثل الأزيز علامة شائعة من علامات الربو لدى الأطفال).

إرشادات للتعامل في وقت الأزمة

ينقل المريض في وضعية الجلوس إلى غرفة جيدة التهوية، ثم تتم مساعدته بالدواء الموصوف في حالات الطوارئ كبخاخ الفينترولين أو الكورتيزون ، وإذا توفر الأكسجين يتم إمداد المريض به عبر جهاز خاص ويخلط به دواء موسع للشعب.

1) مدخل إلى علم المصطلح الطبي



إن نشأة المصطلح العلمي تعد ظاهرة من الظواهر اللغوية الحضارية التي تحدث عادة بظهور أو انبثاق مفهوم جديد لا يتوفر على مقابل له في لغته، فيكسر المختصون جهودهم من أجل وضع مقابلات للمصطلحات الجديدة، فظهرت المؤسسات والجماع اللغوية لتوحيد جهود وضع المصطلح أو ترجمته أو تعريبه، وتجميع ذلك في معاجم متخصصة قصد تعميمها على القراء.

ونظراً لأهمية علم المصطلح جاءت الحاجة لتأليف كتاب (مدخل إلى علم المصطلح الطبي) ليكون معيماً ومرشداً للطلبة والدارسين والمهتمين بهذا المجال، وليكون في مجمله نافذة تطل على مشهد غيظ بالحيوية لاستيعاب المفاهيم وتعلم المصطلحات التي تعبر عنها في المجال الطبي والصحي، بحيث يكون بالإمكان بعد استكمال دراسة هذا الكتاب قراءة وكتابة التقارير، الملفات، والوصفات الطبية، بسهولة ويسر وباللغتين العربية والإنجليزية. وكأي كتاب منهجي آخر، فإنه لا يقصد به الاستغناء عن الرجوع إلى الكتب والمصادر، ولكن الهدف من الكتاب اكتساب مفاتيح تتيج التعامل مع المصطلحات الطبية والصحية.

وتحاكي المنهجية المتبعة في هذا الكتاب المناهج التفاعلية التي تتبعها كليات الطب الأمريكية والأوروبية في تدريس علم المصطلح من حيث المضمون ومن حيث طرق التدريس. وقد أظهرت الدراسات التربوية الحديثة أن مثل هذا النهج التفاعلي يمكن من تحقيق استفادة قصوى.

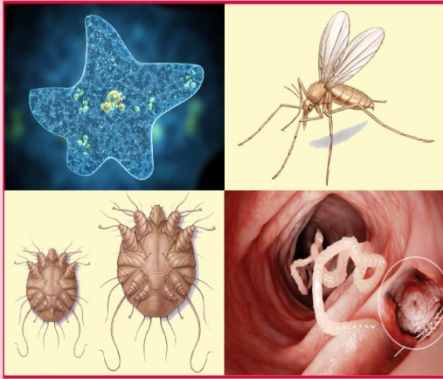
ومن حيث المضمون فتم تقسيم الكتاب إلى ستة فصول، يناقش الفصل الأول مقدمة في علم المصطلح الطبي والمصطلحات الطبية ودورها في التعليم والتعلم الطبي وفي التثقيف الصحي وتسجيل ونقل المعلومات وتقديم الخدمات الصحية على أكمل وجه، والتعرف على نشأة علم المصطلح وتطوره، والمدارس والمبادئ العامة فيه والتعرف على طرق تجميع واختزان المصطلحات وطرق الوصول إليها في بنوك المصطلحات، وأهم التقنيات المتاحة لذلك والتعرف على الجهود الدولية لتقييس وتوحيد المصطلحات. ويستعرض الفصل الثاني تحليل المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية، ويوضح الفصل الثالث المصطلح الطبي في اللغة العربية، ويتطرق الفصل الرابع إلى المصطلحات الطبية المتخصصة، ويتحدث الفصل الخامس عن مصادر المصطلحات الطبية العربية وتوحيدها، ويختتم الكتاب بالفصل السادس وذلك بالحديث عن أساليب تدريس علم المصطلح.

2) الأمراض الطفيلية

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



الأمراض الطفيلية



تأليف: د. عدوب علي الخضر

مراجعة: المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة الثقافة الصحية (123)

إن علم الطفيليات هو العلم الذي يُعنى بدراسة الطفيليات وعلاقتها مع جسم المضيف، والتطفل هو علاقة بين كائنين أحدهما (الطفيلي) الذي يعتمد في معيشتة على كائن آخر (المضيف)، وتتسبب الطفيليات في حدوث العديد من الأمراض للإنسان والحيوان، ويمكن أن تنتقل الطفيليات إلى المضيف عن طريق التماس المباشر، بينما توجد أنواع أخرى تحتاج إلى فترة زمنية تمر فيها بعدة مراحل تطورية مختلفة قبل أن تصبح معدية عن طريق غير مباشر، كالغذاء والماء والشراب والحشرات. كما توجد أسباب أخرى تسهل حدوث الإصابة بالأمراض الطفيلية، منها العوامل البشرية التي تتضمن طبيعة العمل والعمر والعادات، إضافة إلى افتقار العديد من الدول التي تعاني سوء الأوضاع الاقتصادية إلى الدعم المالي وعدم توافر المتخصصين المسؤولين عن تحديد العامل المسبب للإصابة بالأمراض.

يعتمد التشخيص بالدرجة الأولى على الأعراض الإكلينيكية، وقد يكون التشخيص مباشراً عن طريق التعرف على الطفيلي في الدم، والبراز، والبول، أو قد يكون غير مباشر عن طريق الاختبارات المناعية والمصلية التي تعتمد على تحديد الأضداد بالدم. وتساعد طرق التشخيص المختلفة على تحديد الطفيلي المسبب للمرض، وطرق المعالجة والوقاية التي تعتمد على الفهم الكافي للداء ومعرفة العوامل المساعدة على الانتشار وتوفير أفراد مدربين وذوي خبرة للتعامل مع المرض والسيطرة عليه.

ولأهمية موضوع الأمراض الطفيلية ولتعدد أنواع الطفيليات وتعدد الأمراض التي تسببها جاء اختيارنا لتأليف هذا الكتاب (الأمراض الطفيلية) الذي يتضمن ثلاثة فصول، يتناول الفصل الأول منها الطفيليات وحيدة الخلية، ثم يناقش الفصل الثاني الطفيليات عديدة الخلايا (الديدان)، ويُختتم الكتاب بفصله الثالث الذي يطلعنا على الطفيليات عديدة الخلايا (الحشرات).

بقلم / أ. عماد سيد ثابت

مدقق لغوي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

في هذه الصفحة نلقي الضوء على بعض الأخطاء اللغوية الشائعة والدارجة أحياناً على اللسان، وهي كثيرة ومفهومة المضمون بين الناس الذين ألفوا سماع هذه الكلمات، ونعرض هنا بعضاً من هذه الأخطاء اللغوية وصوابها في اللغة العربية، ومن الأخطاء الدارجة ما يلي:

الخطأ	الصواب	السبب
1- ذهبت إلى المستشفى القريبة.	- ذهبت إلى المستشفى القريب.	- لأن (مستشفى) مذكر وليس مؤنث .
2- كان ذا رأس صلعاء.	- كان ذا رأس أصلع .	- لأن كلمة (رأس) مذكر وليس مؤنث .
3- أخصائي ، إخصائي.	- متخصص - مختص - اختصاصي .	- فالإخصاء ذم لا مدح ، والإخصائي يستعمل في مقام التحقير لا التمجيل.
4- فئة من الشباب لا خلاق لهم.	- لا أخلاق .	- لأن (الخلاق) الحظ والنصيب .
5- قصص وروايات فلان.	- قصص فلان ورواياته.	- لأن الأشهر لا يجوز الفصل بين المضاف والمضاف إليه.
6- تصفحت الفهرس.	- تصفحت المحتوى .	- لأن الفهرس كلمة فارسية يمكن الاستغناء عنها لوجود بدائل مناسبة.
7- تعودت على القراءة.	- تعودت القراءة.	- لأن الفعل تعود يتعدى بنفسه.
8- السؤال بسيط.	- سهل أو يسير.	- لأن "بسيط" معناها ممتد ومتسع، تقول أرض بسيطة ومكان بسيط.

- لأن العدد (1،2). لا يتقدم على المعدود	- كسبت مليوني دولار.	9- كسبت اثنين مليون دولار.
- لأن المعتذر عنه هو (عدم الحضور) وليس الحضور.	- اعتذر عن عدم الحضور.	10- اعتذر عن الحضور.
- لأن الجملة تتحدث عن شخص واحد جاءت رتبته بعد العشرين، أما إذا كانت الجملة تتحدث عن (واحد وعشرين شخصاً) فنقول (واحد وعشرون).	- " الحادي والعشرين "	11- محمد جاء ترتيبه الواحد والعشرين.

نود التذكير بأن :-

- جميع مطبوعات المركز من الكتب الطبية متاحة من خلال نسخ ورقية ونسخ إلكترونية "E-Book" وعلى أقراص مدمجة "CD's"
 - يمكن شراء جميع مطبوعات المركز ، وذلك عن طريق مراسلة المركز عبر بريده الإلكتروني .
 - يمكن الاطلاع على مجلة تعريب الطب بنصها الكامل .
 - يمكن الحصول على كافة بيانات إصدارات المركز من خلال الموقع الإلكتروني www.Acmls.org
 - يمكن عرض استفساراتكم ومقترحاتكم ، وأية ملاحظات أو تعليقات تساهم في دعم تعريب التعليم الطبي .
 - نقوم بنشر هذه المشاركة والرد عليها .
 - وأخيراً نستقبل استفساراتكم ومقترحاتكم على البريد الإلكتروني للمركز Acmls@Acmls.org
- ص.ب : 5225 الصفاة 13053 – دولة الكويت .